

# la Bibbia. oggi

4 | 2023

La rivista della  
Società biblica svizzera



Progetto  
di donazione  
p. 18

Possibilità  
innumerevoli  
p. 4

**Egitto**  
**Al di là della facciata turistica**

## Testamento o lascito

La Bibbia vi ha accompagnato nella vita in un modo o nell'altro? Volete che anche le generazioni future leggano la Bibbia? Volete dare un contributo duraturo?

Con un'eredità o un lascito potete contribuire a dare una solida base finanziaria al lavoro della Società biblica. In questo modo, molte più persone potranno sperimentare la potenza liberatoria e incoraggiante della Parola di Dio nella loro vita.

Avete domande in materia di testamenti e successioni? Vi invitiamo a contattare direttamente Benjamin Doberstein, nostro direttore e giurista.  
benjamin.doberstein@die-bibel.ch,

Tel. 032 327 20 27

La Società biblica svizzera è esente da imposte alla luce della sua attività senza scopo di lucro. Annualmente viene controllata da una società di revisione indipendente e vanta il sigillo di qualità del Codice d'onore. Questo marchio di qualità indipendente della Fondazione Codice d'onore attesta la qualità globale del lavoro e l'attenta gestione delle donazioni. Le donazioni sono deducibili dalle tasse secondo le norme cantonali.

## Conti di donazione

IBAN Posta: CH98 0900 0000 8000 0064 4  
IBAN BEKB: CH90 0079 0016 8519 6100 6



# Indice

## Editoriale

### 3 Terra di simboli a più strati

## Egitto

### 4 Possibilità innumerevoli

### 8 L'Egitto nella Bibbia

### 10 La chiesa dei Martiri

## Interpretazione biblica

### 12 Ramez Atallah: Parole et fatti

## Svizzera

### 14 Da noi per lei

## Libreria

### 15 Selezionato per lei

## Dal mondo

### 16 Progetti nei Filippine e in Kenya

## La Bibbia per me

### 17 Markus Fischer

## Progetto di donazione

### 18 Perché la gioia del SIGNORE è la vostra forza

Questo opuscolo è stampato su carta riciclata al 100%, certificato «Angelo blu»

## Colophon

**la Bibbia oggi**, 68° anno, Nr. 4/2023

### Editore:

Società biblica svizzera (SBS)  
Spitalstrasse 12, casella postale, 2501 Bienna  
T + 41 32 322 38 58  
contatto@la-bibbia.ch, www.la-bibbia.ch

In collaborazione con la Società biblica austriaca (ÖBG),  
A-1070 Vienna

### Redazione svizzera:

Benjamin Doberstein, benjamin.doberstein@die-bibel.ch (direzione)  
Edizione in tedesco: Esther Boder, esther.boder@die-bibel.ch,  
Edizione in francese: Dolly Clottu, dolly.clottu@la-bible.ch  
Edizione in italiano: Scribe Biel, Raphael Grunder  
Collaboratori permanenti: Miklós Nagy

### Crediti fotografici:

Se non ci sono altre indicazioni, le foto sono messe a disposizione dalle Società bibliche nazionali.

**Foto di copertina:** Bambini egiziani con una Bibbia per bambini della SBE.

### Grafica:

The Fundraising Company Fribourg AG

### Stampa:

Jordi AG, Belp

### Pubblicazione:

4 × anno in tedesco e francese / 2 × anno in italiano,  
tiratura: tedesco 6500 es., francese 3000 es., italiano 500 es.

### ISSN:

2673-8759

### Cambiamento di indirizzo:

se desidera apportare delle modifiche, può scrivere  
all'indirizzo [contatto@la-bibbia.ch](mailto:contatto@la-bibbia.ch).

### Protezione dei dati:

se non desidera più ricevere informazioni da parte nostra,  
può opporsi all'utilizzo dei suoi dati personali presso la SBS.

### Copyright:

tutti i diritti sui testi e sulle foto pubblicati dalla SBS sono riservati.  
Qualunque riutilizzo necessita l'autorizzazione della SBS ed è  
permesso soltanto previa menzione del copyright.

### Pagina 12, 13, 17:

L'autore/l'autrice sostiene la propria opinione personale, che non  
corrisponde necessariamente a quella della redazione.



Schweizerische Bibelgesellschaft – Société biblique suisse



## Terra di simboli a più strati

*«Eppure, io sono il SIGNORE, il tuo Dio, fin dal paese d'Egitto.»*

Osea 13,4, Nuova Riveduta

*Egregio lettore, distinta lettrice,*

*«ciao!» dice una voce nota dietro di me. Un vecchio amico mi saluta calorosamente.*

*«Com'è andato il tuo viaggio in Egitto?», gli chiedo. Con entusiasmo mi racconta delle piramidi affascinanti, del vuoto del deserto e della crociera sul Nilo alla quale ha partecipato ...*

*L'Egitto? Per lui non è stato altro che una bella avventura e un'occasione di relax.*

*Questa gioiosa spensieratezza di un turista è molto lontana dalla vita quotidiana di molte persone in Egitto. Proprio la popolazione cristiana si trova a dover affrontare una diffidenza generale, i cristiani sono considerati come strumenti del mondo occidentale, i cui valori e i cui punti di vista sono disprezzati da molti.*

*Fin dalla notte dei tempi l'Egitto è un Paese ad alto valore simbolico, che affascina con le sue molte sfaccettature. Nella preghiera ebraica «Schma Israel» l'Egitto è il simbolo della schiavitù e della miseria, dalle quali Dio ha salvato Israele. Allo stesso tempo, proprio nella Bibbia, l'Egitto non è solo sinonimo di schiavitù, ma anche di sicurezza e di benessere. Nelle storie natalizie si racconta che Giuseppe e Maria con il loro figliolo Gesù trovarono protezione in Egitto dall'infanticida Erode.*

*Ma come vanno le cose per le persone che vivono in questo Paese? Il loro futuro sarà caratterizzato dalla miseria o dalla prosperità? Per le comunità cristiane la prosperità equivale ad avere la libertà di accedere al fondamento della propria fede, vale a dire alla Bibbia.*

*Cari saluti,*

*Claudia Bandixen*

*Claudia Bandixen,  
membro del comitato della Società biblica svizzera*

Siamo felici di ricevere qualunque reazione alla rivista. Scriva una lettera all'indirizzo e-mail [contatto@la-bibbia.ch](mailto:contatto@la-bibbia.ch) oppure per posta a Società biblica svizzera, casella postale, 2501 Bienna. Grazie mille!

# Possibilità innumerevoli

In Egitto, la società biblica è attiva su tutti i fronti possibili, per rendere i testi biblici accessibili e comprensibili per le persone di tutte le età nel Paese.

**L**a Società biblica egiziana (SBE) è impegnata a rendere le Sacre Scritture accessibili e leggibili in una lingua comprensibile per tutti, con modalità e con programmi che aiutano ogni persona a comprendere il messaggio e a metterlo in pratica nella propria vita personale. Fondata nel 1883, la SBE è la principale casa editrice di bibbie arabe nel mondo. È al servizio delle comunità cristiane più antiche e grandi del Medio Oriente. Lavora con tutte le chiese e confessioni cristiane e dota le chiese locali delle Scritture necessarie a rinsaldare la fede dei cristiani e a dar loro fiducia.

*«Questo è il messaggio meraviglioso  
di cui ti ho parlato»*

Abbiamo creato una rete di 19 filiali con librerie distribuite in tutto il Paese, nelle città e nelle aree rurali. In questo modo raggiungiamo oltre 2000 parrocchie o comunità religiose. Inoltre, partecipiamo a diverse fiere del libro e a richiesta consegniamo gratuitamente a casa. Nel 2023, alla fiera internazionale del libro al Cairo, abbiamo propo-

sto quale offerta speciale un Nuovo Testamento per 5 sterline egiziane (14 centesimi di franco svizzero al cambio attuale!). Ciò ha attratto molte persone, che altrimenti non avrebbero potuto permettersi una Bibbia. Una volta è passata da noi una donna con il figlio, ha aperto una Bibbia e mostrandogli il sermone della montagna ha detto: «Questo è il messaggio meraviglioso di cui ti ho parlato.» E ha comprato una Bibbia per lui.

Inoltre, organizziamo dei progetti di distribuzione gratuita nelle chiese cristiane: due volte l'anno, ad esempio, distribuiamo a migliaia di studenti una Bibbia personale, nel 2023 complessivamente ben 70 000 esemplari. In occasione del Natale del 2022 abbiamo regalato circa 30 000 sacchetti natalizi che contenevano libretti di storie bibliche natalizie illustrate a colori a bambini meno fortunati, che non si sarebbero mai potuti permettere di acquistare tali libretti. Se i nostri fondi ce lo consentono, forniamo gratuitamente delle bibbie anche ai detenuti e alle loro famiglie, così come agli orfani e agli ipovedenti.

La SBE alla fiera del libro internazionale del Cairo.



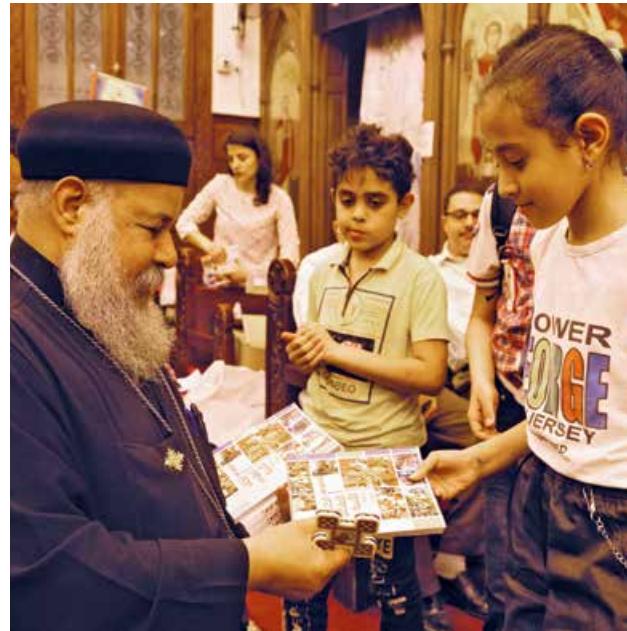
Kingo, la mascotte della Bibbia egiziana



Oltre alle bibbie gratuite, le librerie della Società biblica egiziana propongono sempre anche dei grandi sconti e delle offerte speciali. L'intenzione è di aiutare le persone di tutte le età a venire in contatto con la Bibbia e a comprenderla. Tuttavia, tutte queste bibbie devono anche essere lette! Per questo organizziamo ogni anno per circa 500 000 bambini diversi festival e concorsi biblici, attività e studi. I bambini saranno i futuri leader delle chiese egiziane, che costituiscono la più grande e significativa presenza cristiana in Medio Oriente e in Africa settentrionale.

I programmi di approfondimento si rivolgono ai bambini, ai giovani e alle loro famiglie, per sviluppare l'abitudine di studiare regolarmente la Bibbia. Per alcune persone si tratta della prima volta in cui aprono la Bibbia a casa; nella maggior parte dei casi, tuttavia, la lettura della Bibbia inizia in famiglia. Gli opuscoli con il piano di lettura danno fiducia e sicurezza nella conoscenza delle Scritture, che viene quindi messa alla prova e premiata con numerosi premi in occasione degli eventi con quiz, musica, teatro e tanto divertimento.

#### Programma di post-alfabetizzazione



Premiazione del quiz biblico

Una giovane madre con quattro bambini piccoli ci ha detto: «Non mi aspettavo niente dalla chiesa e non leggevo la Bibbia. Il rev. Mousa mi ha incoraggiata, offrendomi una Bibbia e un quaderno con concorso, e mi ha invitata a un'ora di studio della Bibbia. Sono stata subito entusiasta! Una volta completato il primo quaderno, ho subito proseguito con il successivo, in modo da poter partecipare al concorso. Ho completato anche le dispense del catechismo domenicale dei bambini! Il mio studio biblico mi teneva sveglia fino alle 3 o alle 4 del mattino, e al risveglio completavo un altro paio di capitoli prima della colazione. Senza il vostro programma con concorso oggi non sarei una fedele della chiesa. Continuate con la vostra opera, per carità!»

Il programma di post-alfabetizzazione si rivolge agli adulti e ai bambini di tutte le età, che non hanno mai imparato o che hanno imparato a mala pena a leggere e scrivere. In questo modo possiamo aiutare migliaia di persone che si avvicinano alla lettura a migliorare le loro capacità e a sviluppare un filo conduttore per la loro vita, utilizzando la Bibbia quale libro di studio.

Sono 15 anni che proponiamo questo programma interattivo sul mondo biblico, e siamo stati in grado di trasmettere finora a 75 000 bambini la preziosa comprensione della storia e dell'esistenza della Bibbia. La fede dei bambini viene rinsaldata con l'emozionante ricerca del «velista del mondo biblico». Questa esperienza biblica creativa aiuta i giovani egiziani a comprendere le origini delle Sacre Scritture, la loro essenza e perché sono una sorgente degna di fiducia. Da uno scriptorium di Alessandria fino alle prime traduzioni copte e fino alla scoperta di un celebre frammento di papiro, il mondo biblico ricorda agli egiziani le loro profonde radici, che affondano nella preservazione e nella traduzione delle Sacre Scritture, che sono un patrimonio del quale dovrebbero andare fieri e che dovrebbero rinnovare! Il mondo biblico illustra in modo pratico che il cristianesimo non è un'importazione occidentale.

Recentemente abbiamo creato anche un mondo biblico mobile. È pensato soprattutto per i bambini che non hanno la possibilità di venire fino al Cairo. Allora portiamo il mondo biblico da loro! In cinque grandi tendoni che attraversano il Paese offriamo un fulcro tematico, con l'obiettivo comune di dotare i giovani egiziani di una solida fede nella bontà della Parola di Dio.

Il programma di formazione con gli studi biblici permette ai responsabili delle diverse parrocchie e ai laici di scoprire nuovi metodi per leggere la Bibbia, anche se la leggono da tutta una vita. Apprendono inoltre come guidare le altre persone in piccoli gruppi di studio della Bibbia. Abbiamo anche un programma per formare gli insegnanti di catechismo domenicale nel loro importante compito.

### Nuova traduzione della Bibbia in arabo

L'arabo classico scritto è una lingua molto difficile, ma una parte importante del lavoro della società biblica consiste proprio nel rendere comprensibili i testi biblici. Pertanto, uno dei nostri maggiori successi è costituito dall'edizione di una Bibbia ecumenica per lo studio che si basa sulla traduzione della Bibbia in arabo più usata al mondo (Van Dyck, 1865).

E ora siamo molto felici di lavorare a una nuovissima traduzione della Bibbia nella lingua vernacolare araba, quella parlata! Questo progetto unico punta a fare in modo che milioni di egiziani possano leggere la Bibbia per la prima volta nella loro lingua madre. Quest'estate abbiamo pubblicato il primo Vangelo online (audio), che ha suscitato delle reazioni entusiaste e positive.

**Il mondo biblico mobile percorre tutto il paese per ricontrare gli bambini.**



## La Bibbia digitale

Sviluppiamo e miglioriamo anche diverse app bibliche per tutti i gruppi di età.

Una squadra motivata si impegna per fare in modo che la Parola di Dio sia accessibile elettronicamente a tutti. Vogliamo ampliare ulteriormente la nostra presenza digitale e incentivare l'impegno sui social media.

### *Un utente di un'app della Bibbia:*

*«Ho iniziato a usare l'app fin da quando è stata messa in rete, con grande soddisfazione. Leggo la Bibbia al mattino e invio i passaggi biblici anche a conoscenti, che li leggono a loro volta. Alcuni versi mi rimangono in mente tutto il giorno e tento di mettere in pratica ciò che ho letto.»*

Ci sentiamo onorati dalla possibilità di essere al servizio di una chiesa che mette la Bibbia al centro e siamo molto grati per le comunità ecclesiastiche aperte e per le possibilità illimitate qui in Egitto.



*Lois Nagieb*

*Responsabile della comunicazione della  
Società biblica egiziana*

**Nel suo rapporto di metà anno, l'SBE scrive, tra l'altro, che:**

In Egitto, le chiese non forniscono solo sostegno spirituale. Sono anche il centro, la fonte e la rete sociale della comunità cristiana, dove trovano aiuto per tutti i loro bisogni, fisici, sociali ed emotivi, oltre che spirituali. Le chiese gestiscono ambulatori medici e offrono sport, gite, attività e tutoraggio. Organizzano numerose attività, feste, concorsi e studi, tutti incentrati sulla Bibbia. I bambini e le loro famiglie trovano tutto ciò attraente e si divertono in questi programmi. Le chiese hanno bisogno di buoni materiali biblici.

La Società Biblica incoraggia le chiese con molte attività e distribuzioni gratuite di Bibbie e con Bibbie sovvenzionate con uno sconto del 75 % da utilizzare nei loro programmi. Molte di queste chiese raggiungono a malapena il proprio budget. Fornire alle chiese sconti aggiuntivi sulle Bibbie elimina una barriera finanziaria e consente una maggiore distribuzione, aiutando migliaia di persone a comprendere la Parola di Dio in un linguaggio accattivante.

Nell'attuale crisi economica, le chiese e i singoli individui sono sopraffatti dall'esigenza di soddisfare le necessità di base delle loro congregazioni e delle persone sempre più bisognose. Secondo la Banca Mondiale, due terzi della popolazione egiziana vivono al di sotto o vicino alla soglia di povertà. Tuttavia, la Società Biblica è determinata a sostenere la Chiesa egiziana in questo momento e a offrire risorse bibliche e programmi di studio biblico gratuiti e sovvenzionati per rafforzare la Chiesa in Egitto.

Ad esempio: prima di Covid, della guerra e delle variazioni del tasso di cambio, il prezzo di vendita regolare della Bibbia più diffusa era di 52 sterline egiziane (EGP), con un costo totale di 50 EGP. Alla fine del 2022, il costo totale della stessa Bibbia era di 112,50 EGP, e noi la vendiamo a 96 EGP!

# L'Egitto nella Bibbia

Il paese dell'Egitto compare più volte nei testi biblici. Il nostro teologo Andreas Losch ha alcune riflessioni in merito.

**P**ensando all'Egitto ci vengono in mente piramidi e faraoni, il Nilo e le terre che bagna e rende fertili. L'Egitto è stato per lungo tempo il granaio del Vicino Oriente. Questo fatto emerge naturalmente anche nella Bibbia, ad esempio nella storia di Giuseppe (Genesi 37-50), nei suoi sogni e nei sogni del faraone.

Già Abramo e Isacco dovettero rifugiarsi con la loro stirpe in Egitto a causa di una carestia (Genesi 12). Se durante l'Avvento pensiamo alla fuga della Sacra Famiglia per sfuggire all'infanticida Erode incontriamo ancora una volta il motivo della fuga in Egitto (Matteo 2, 13).

Secondo quanto narrato dal Antico Testamento, la discendenza di Giacobbe e di Giuseppe divenne il

**Egli disse loro: «Ascoltate, vi prego, il sogno che ho fatto. Noi stavamo legando dei covoni in mezzo ai campi.» (Gen 37,6-7, NR)**



popolo delle dodici tribù in Egitto. Sarà poi Mosè a liberare il popolo dalla schiavitù, lasciando dietro sé la sicurezza egiziana e guidandolo attraverso il deserto verso la Terra Promessa. È così che inizia la grande storia dell'Esodo, della fuga dall'Egitto. Nel deserto, nella penisola del Sinai, Mosè incontra il Dio d'Israele (Esodo 3). Lì riceverà anche i Dieci Commandamenti (Esodo 19) che iniziano con la frase: «Io sono il SIGNORE, il tuo Dio, che ti ho fatto uscire dal paese d'Egitto» (Esodo 20,2). Di giorno, Dio si nasconde in una nuvola, di notte in una colonna di fuoco.

Questa narrazione rispecchia la verità, o si tratta di un mito? Si dà per assodato che una popolazione semitica vivesse in Egitto nel II secolo avanti Cristo. Tuttavia, niente dimostra con certezza che si trattasse del futuro popolo di Israele. Il racconto della nascita di Mosè mostra a sua volta dei paralleli con la leggenda della nascita del grande re assiro Sargon.

Una sorta di «passaggio» del popolo di Israele attraverso il Mare di Giunco (più comunemente conosciuto come Mar Rosso) potrebbe effettivamente essere avvenuta, anche se non è possibile localizzarlo con precisione. Con la trasmissione orale, le storie iniziano a formare gli schemi tipici delle loro regole creative, e i contenuti si fanno sempre più dettagliati di generazione in generazione. È comprensibile, dunque, che il racconto biblico parli del mare che si divide e di masse d'acqua che si ergono «come mura» per lasciare passare il Popolo, ma d'altra parte il testo menziona solo un forte vento da est.

I miracoli sono «i figli prediletti» della fede – più prodigiosi sono, più vere sembrano le storie ai credenti. Nell'epoca delle scienze naturali, nella quale siamo abituati a verificare scientificamente ogni evento, molte persone sono colte dal dubbio. Se

molte delle storie sono in realtà racconti mitici, il testo è quindi meno vero?

In questo contesto dovremmo prediligere la prudenza, senza soffermarci ad analizzare le storie. Difatti, anche se cercassimo di scomporre un essere vivente in tutti i suoi singoli componenti, questo perderebbe ciò che lo caratterizza: la vita. Per questo non dovremmo sezionare minuziosamente l'Esodo nelle sue singole parti, ma cercare di cogliere il messaggio che ci vuole trasmettere nel complesso. In questo senso anche i profeti hanno costantemente ricordato la fuga dall'Egitto in epoche di nuove oppressioni da parte degli assiri o dei babilonesi, quando queste storie acquisirono nuovamente importanza.

Gli Ebrei ricordano la verità del mito dell'Esodo ogni anno in occasione della Pasqua ebraica. Per i cristiani, la Pesah ebraica, la festa dei pani non lievitati, ricorre nel periodo vicino alla Pasqua, il periodo più importante della nostra fede, al centro

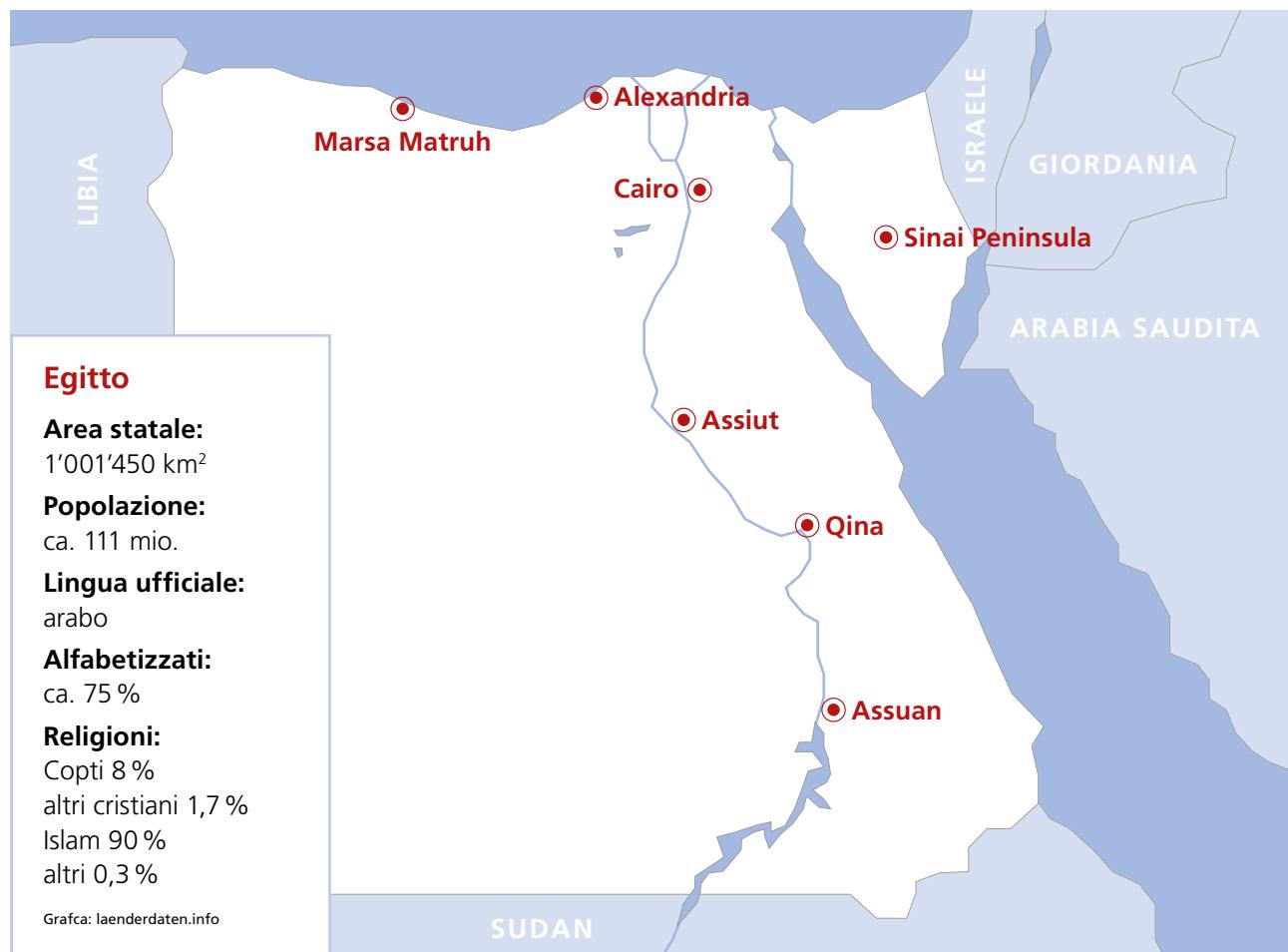
del quale si trova in ogni caso una storia di liberazione: non la fine del dominio romano, come credevano i primi cristiani (Atti degli Apostoli 1,6), ma la fine del dominio della morte. Questa fede ha permesso alle persone fino ai nostri giorni di lottare per i propri diritti e contro l'oppressione, anche rischiando la morte.



*Andreas Losch*

*Teologo della Società biblica svizzera*

Lettura consigliata: Welt und Umwelt der Bibel 2/2019,  
Exodus. Mythos und Geschichte



# La chiesa dei martiri

La chiesa ortodossa copta di Alessandria d'Egitto.

**S**econdo la tradizione, l'evangelista Marco, in missione ad Alessandria, fondò la chiesa di Alessandria, dove morì da martire nell'anno 68 dopo Cristo. Dato che la chiesa copta esiste ininterrottamente da allora, è ritenuta essere una delle tre chiese più antiche del mondo, unitamente alle chiese di Roma e di Antiochia.

Nell'anno 2012, il Papa Tawadros II è stato eletto quale 118° patriarca della chiesa ortodossa copta.

Non è possibile parlare dell'Egitto senza citare la benedizione più importante di questo Paese, vale a dire la visita della Sacra Famiglia. Secondo la tradizione tramandata, Giuseppe e Maria attraversarono l'intero Egitto con il Bambino Gesù per sfuggire a Erode (Mt 2,13). Che benedizione meravigliosa per l'Egitto!

La chiesa d'Egitto è stata la più colpita dalle terribili persecuzioni dei cristiani da parte dei romani. Questa epoca di martirio toccò il suo apice sotto l'imperatore Diocleziano e sotto i suoi successori nel periodo 284-325 dopo Cristo con circa 800 000 martiri copti. Da allora i copti chiamano la loro chiesa «la madre dei martiri». Anche nei secoli successivi e fino a oggi questo titolo si è rivelato tristemente appropriato. La storia caratterizza in modo indelebile i copti.

La chiesa copta si distingue per le caratteristiche seguenti:

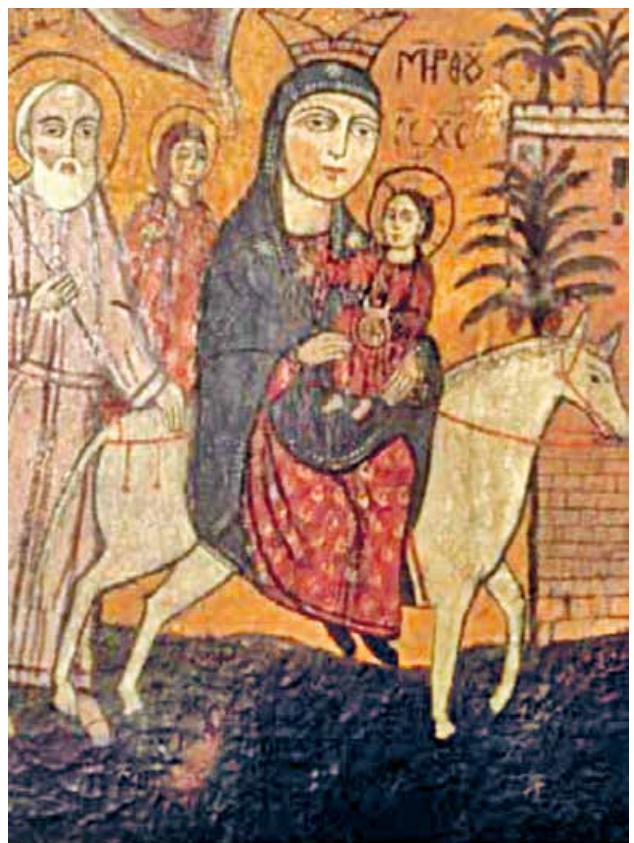
## La chiesa del popolo

La chiesa copta è una chiesa molto impegnata e vivace. Un numero notevole di fedeli dedica ogni settimana molte ore alla chiesa. Esistono diversi tipi di diaconia. Tra le altre cose ci sono gruppi che si occupano degli anziani e dei malati. Dato che l'evangelizzazione è vietata in Egitto, la diaconia avviene in un ambito individuale.



Papa Tawadros II (a destra nella foto) e il vescovo Gabriele di Vienna

## Rappresentazione della fuga in Egitto



## Chiesa ortodossa

Per la chiesa ortodossa copta i sette santi sacramenti hanno un'importanza fondamentale. L'eucaristia viene celebrata regolarmente. Il fondamento della fede per la chiesa copta è costituito dalle Sacre Scritture. Oltre ai sermoni ci sono il catechismo domenicale e i gruppi biblici, che hanno lo scopo di fare sì che i fedeli abbiano dimestichezza con la Bibbia. Dal punto di vista teologico, la chiesa copta rientra tra le chiese ortodosse orientali, come ad esempio la chiesa ortodossa siriana e la chiesa ortodossa armena.

## Legame con i padri della chiesa

Nella chiesa copta gli insegnamenti dei grandi padri della chiesa, come Atanasio, Cirillo e Basilio, vengono trasmessi e discussi, senza perdere il necessario legame con l'epoca moderna.

## Radici egiziane

La chiesa copta vanta una tradizione molto ricca. Molte preghiere vengono espresse in lingua copta. Tra i 104 milioni di egiziani ci sono circa 25 milioni di copti. Le altre chiese cristiane in Egitto possono contare su molti meno fedeli.

## Monachesimo cristiano

L'Egitto è notoriamente la culla del monachesimo. Sant'Antonio Abate diede vita al monachesimo nel III secolo. A lui si aggiunsero i grandi padri del deserto, come i santi Pacomio, Shenuda, Macario e molti altri. I copti visitano i monasteri nel deserto regolarmente, mentre alcuni fedeli vi passano ancora oggi delle giornate di ritiro spirituale dedicate alla preghiera e alla contemplazione.

## Una chiesa globale

In seguito alla globalizzazione, dalla metà del XX secolo le chiese copte si trovano in tutto il mondo. La chiesa copta intrattiene delle buone relazioni con le altre chiese, tradizionali ed evangeliche. Vede negli incontri delle opportunità preziose di cooperazione attraverso l'unione nell'amore cristiano, e ritiene anche di avere una grande responsabilità nei confronti della nuova patria.

## Non si tratta di una chiesa di stato

Fin dall'inizio la chiesa copta non è mai stata una chiesa di stato e non ha mai avuto una posizione di potere. Per questo motivo si concentra in tutto e per tutto sull'opera cristiana.

## Una chiesa perseguitata

L'odierno governo si impegna per i diritti dei copti. Tuttavia, i continui attacchi alle chiese e la violenza contro i cristiani ad opera degli estremisti islamici sono una triste realtà.

## Le radici copte della Svizzera

I copti dei nostri giorni non sono i primi copti della Svizzera. La legione tebana, originaria dell'Egitto, nel III/IV secolo diede origine ad alcuni dei più noti santi della Svizzera, come i martiri Maurizio e compagni (Saint Maurice, nel canton Vallese), Felice, Regula ed Esuperio (Zurigo), Orso e San Vittore (Soletta), oltre a Verena (Zurzach).

Attualmente in Svizzera vivono circa 450 famiglie copte, suddivise in base alla regione linguistica. I copti della Svizzera tedesca sono ad esempio seguiti dal vescovo Gabriele di Vienna.

Nella diaspora la chiesa copta si impegna per fornire una testimonianza del cristianesimo orientale. Intende preservare e diffondere la tradizione e la fedeltà ai Vangeli. Soprattutto il ricco patrimonio di preghiere e liturgia e la disponibilità a vivere come stranieri in questo mondo sono due caratteristiche molto importanti della sua missione.



Rafat Tadros

Insegnante di Bibbia e traduttore nella  
Chiesa copta dal 1981

# Parole e fatti

Ramez Atallah, ex segretario generale della Società biblica egiziana, ha scelto il versetto del mese di ottobre del consorzio ecumenico per la lettura della Bibbia e ha scritto per noi alcune considerazioni in merito.

*«Ma mettete in pratica la parola  
e non ascoltatela soltanto,  
illudendo voi stessi.»*

Giacomo 1,22, Nuova Riveduta

Da quando ho lasciato la carica di segretario generale della Società biblica egiziana, passo molto tempo nella consulenza dei dirigenti cristiani nelle società bibliche e nelle loro chiese.

Questi colloqui sono uniti da un punto in comune: l'atteggiamento di molti leader cristiani viene ritenuto ipocrita dalle persone che li hanno rispettati in passato, ma che sono state deluse da loro.

In alcuni casi ho certo l'impressione che le persone esagerino o siano ingiuste, ma in molti altri casi sono sconvolti personalmente da quello che sento, in quanto il comportamento del quale le persone si lamentano va indubbiamente contro il chiaro insegnamento della Parola di Dio.

Il verso della lettera di Giacomo ci indica in modo univoco che la Parola di Dio non deve essere solo «ascoltata», ma anche «messa in pratica».

Perché spesso non lo facciamo? Permettete-mi di indicarvi alcuni possibili motivi:

- A causa della nostra natura peccatrice, tendiamo a «re-agire» alle situazioni difficili immediatamente e senza riflettere,

piuttosto che «agire» secondo i principi della Parola di Dio. «Il cuore del giusto medita la sua risposta, ma la bocca degli empi sgorga cose malvagie» (Proverbi 15,28, Nuova Riveduta).

- I mezzi di comunicazione ci inondano di principi non biblici, che mettono in ombra quella che sappiamo essere la Volontà di Dio.

- Non ci siamo concessi il tempo necessario per ricavare dalla Parola di Dio i principi che dovrebbero guidare il nostro comportamento. Chi apprenderà a fondo questi comandamenti e li vivrà concretamente, sarà in una posizione decisamente migliore per reagire in modo tale da rendere onore a Dio. Una grande parte della nostra conoscenza biblica viene dal catechismo domenicale e si basa su «informazioni» e non su «principi». Conosciamo tutte le storie bibliche, ma non sappiamo quale significato abbiano per la nostra vita quotidiana.

- Crediamo che sia più importante «difendere la verità» (la nostra verità) piuttosto che mostrare i frutti dello Spirito Santo. Se difendiamo la nostra interpretazione dell'insegnamento biblico, quindi, offendiamo i nostri compagni di fede.

- Siamo influenzati da un modo di pensare mondano e crediamo che «il fine giustifichi i mezzi». Ricorriamo al pragmatismo e all'applicabilità per raggiungere uno scopo degno, dimenticando o

trascurando però gli importanti principi del comportamento secondo l' insegnamento biblico. Qualcuno ha detto saggiamente: «I mezzi sono lo scopo nel processo del divenire». Un comportamento non biblico non può MAI riflettere la Volontà di Dio.

Nel libro dei Proverbi ci viene detto di non parlare troppo. Si tratta di un consiglio saggio, che ci aiuta a «tenere a freno la nostra lingua» piuttosto che dare una risposta stolta.

«Nella moltitudine delle parole non manca la colpa, ma chi frena le sue labbra è prudente» (Proverbi 10,19, Nuova Riveduta)

L'apostolo Paolo nella sua lettera agli Efesini ci dà un consiglio intelligente su come prestare attenzione alle nostre parole, in modo che ogni parola possa portare un beneficio al rispettivo interlocutore: «Nessuna cattiva parola esca dalla vostra bocca. Ma se ne avete qualcuna buona, che edifichi secondo il bisogno, ditela, affinché conferisca grazia a chi l'ascolta» (Efesini 4,29, Nuova Riveduta).

Il nostro comportamento e i nostri gesti dicono molto più delle nostre parole. Se

non viviamo nel modo giusto, perdiamo la nostra credibilità e il rispetto degli altri, indipendentemente da quanto buone, sagge e profonde possano sembrare le nostre parole.

Mentre ci avviciniamo al Natale, ricordando quando «la Parola si è fatta carne», possiamo festeggiare facendo in modo di impegnarci maggiormente affinché la «Parola» nella quale crediamo si concretizzi nei nostri comportamenti, per fare in modo che i nostri festeggiamenti siano supportati da comportamenti che onorano il nostro Salvatore.

*«Ma mettete in pratica la parola e non ascoltatela soltanto, illudendo voi stessi.»*  
(Giacomo 1,22, Nuova Riveduta)



Ramez Atallah

*ex segretario generale della  
Società biblica egiziana*

# Da noi per lei

Ecco cosa vorremmo condividere con Lei in questo numero a nome nostro.

## Non solo polvere di stelle?

Il 19 ottobre a Friburgo si è tenuta un'altra serata nella nostra serie di conferenze «Più che polvere di stelle?». In questa occasione abbiamo potuto invitare lo scienziato inglese John Hedley Brooke, che ci ha fatto conoscere un volto sconosciuto di Charles Darwin.

Le registrazioni delle conferenze si trovano sul nostro sito Internet.

## Punto di raccolta dei francobolli: GRAZIE!

In questa sede vorremmo ringraziare sinceramente tutte le donatrici e i donatori di francobolli, le cui buste o i cui pacchetti arrivano da noi ogni giorno. Il ricavato della vendita dei francobolli è un apprezzato «incentivo» per il nostro lavoro presso la società biblica.

## «La Bibbia oggi» in nuova veste

Le vostre reazioni positive alla nuova impaginazione grafica della nostra rivista ci fanno piacere e ci danno fiducia in merito alla strada scelta. E in segreto speriamo sempre che ogni edizione venga passata di mano in mano e raggiunga anche altri lettori.



## Piano di lettura della Bibbia 2024

«*Tra voi si faccia ogni cosa con amore.*» (1 Corinzi 16,14, Nuova Riveduta)

Questo è il motto annuale del 2024 del consorzio ecumenico per la lettura della Bibbia. Nel corso dell'anno scoprirete tra le diverse letture le lettere a Timoteo, Tito, Filemone e le lettere di Pietro. Le domeniche saranno dedicate come di consueto ai salmi.

Con una spedizione separata faremo avere un piano di lettura della Bibbia gratuito a tutte le abbonate e tutti gli abbonati. Potete richiederci degli altri esemplari telefonando al 032 322 38 58 oppure inviando un'e-mail all'indirizzo [info@die-bibel.ch](mailto:info@die-bibel.ch).



I nostri migliori auguri  
di buone feste

Auguriamo sinceramente ai nostri lettori e alle nostre lettrici un buon Natale. Dio ci dia la forza per donare molto amore nell'anno 2024.

# Attualmente nell'offerta

Modificazioni dei prezzi riservate

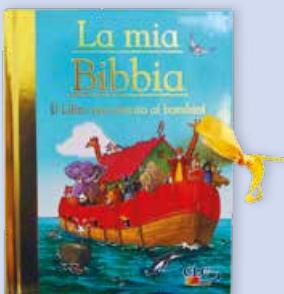


## Bibbia Nuova Diodati Viola/Rosa – Formato medio

Bibbia in similpelle duotone viola/rosa e chiusura con cerniera. Al suo interno, rubrica per una ricerca rapida dei diversi libri, glossario biblico e tavola dei pesi e misure. Quattro carte geografiche a colori sul mondo della Bibbia al tempo dei Patriarchi, sulla Palestina del Nuovo Testamento e sui viaggi missionari dell'apostolo Paolo. Questa revisione della Bibbia in lingua Italiana è il risultato di un grande desiderio di offrire ai Cristiani, e a chiunque è assetato di verità, uno strumento valido e affidabile per la lettura e lo studio della Parola di Dio. Questa revisione dovrebbe essere ancora più utile per coloro che sono impegnati in un ministero.

**Rilegatura: Similpelle, Formato: 145 × 220 × 27 mm, 1'426 pagine**

**ISBN: 9783037712504, CHF 59.00**

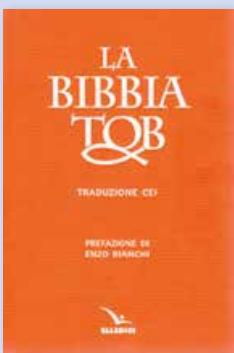


## La mia Bibbia Il libro raccontato ai bambini

Splendidamente illustrato e raccontato in un linguaggio semplice e brillante, questo libro è un'ottima introduzione alla Bibbia per i lettori più giovani. Contiene ben 65 racconti tratti dall'Antico e dal Nuovo Testamento, che in oltre 380 pagine a colori narrano la storia d'amore tra Dio e l'umanità. Ideale per raccontare le storie della fede in parole semplici ai bambini o per essere letta dai ragazzi più grandi. La rilegatura rigida e il fiocco dorato la rendono un'ottima idea per fare un regalo gradito.

**Rilegatura: Copertina rigida, Formato: 156 × 198 × 29 mm, 384 pagine**

**ISBN: 9788879000307, CHF 21.60**



## La Bibbia Tob – Nuova traduzione Cei

La Bibbia Tob, la prima traduzione-commento che cattolici, protestanti e ortodossi hanno realizzato insieme, rappresenta una pietra miliare per il movimento biblico mondiale. Il testo biblico di questa nuova edizione è quello rinnovato della traduzione della Conferenza Episcopale Italiana (2007). Gli ampi commenti, le abbondanti note e i precisi rimandi sono quelli della Traduction Oecuménique de la Bible, frutto della collaborazione di un gruppo di eminenti esegeti. Prefazione di Enzo Bianchi, priore della Comunità monastica di Bose.

**Rilegatura: Copertina rigida, Formato: 135 × 220 × 65 mm, 2'944 pagine**

**ISBN: 9788801064865, CHF 42.40**

## Ordine

**la Bibbia**

Libreria

Società biblica svizzera

Spitalstrasse 12, casella postale, 2501 Bienna  
Tel. 032 327 20 20, [www.bibelshop.ch](http://www.bibelshop.ch)

Ordine per e-mail all'indirizzo  
[verkauf@die-bibel.ch](mailto:verkauf@die-bibel.ch) – Oggetto: «la Bibbia oggi»

Titolo \_\_\_\_\_

Quantità \_\_\_\_\_ Prezzo \_\_\_\_\_

Nome / cognome \_\_\_\_\_

Nr. cliente \_\_\_\_\_ Comunità \_\_\_\_\_

Indirizzo / CAP / città \_\_\_\_\_

Telefono \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

# Progetti nei Filippine e in Kenya

## Filippine – Nuova traduzione della Bibbia per i giovani

La società biblica ha presentato festosamente la «Bibbia Ang» nella traduzione Pinoy a Manila, capitale delle Filippine. La nuova traduzione è pensata soprattutto per i giovani di età compresa tra 15 e 30 anni. Tuttavia, è molto apprezzata anche da altri gruppi di età e viene usata nelle chiese e nelle parrocchie in diversi ambiti della vita parrocchiale.

La traduzione Pinoy è in lingua taglese. Questa lingua è una combinazione di inglese e tagalog e viene parlata soprattutto nelle città come Manila, ma anche in altre regioni del Paese. Il taglish non utilizza semplicemente un mix di parole di inglese e tagalog, ma crea piuttosto una fusione delle due lingue, dando vita a una nuova lingua. Questa lingua è usata anche nella musica, alla radio, alla TV, nei film, nella letteratura e in altri ambiti della società.

Dopo aver tradotto il Nuovo Testamento, in un solo anno sono state vendute 100 000 copie. Per quanto riguarda la Bibbia completa, dopo la prima stampa sono andate esaurite sia l'edizione cattolica sia quella protestante. Le Filippine contano più di 170 lingue, e la società biblica sta attualmente lavorando a diversi progetti di traduzione.

Gioia per la nuova traduzione della Bibbia



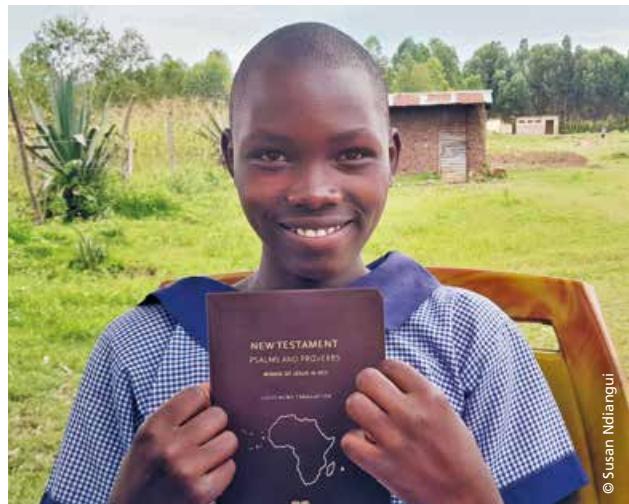
## Kenya – Le bambine traggono nuovo coraggio dalla Bibbia

Migori è una regione del Kenya occidentale caratterizzata dalla povertà e dalle limitazioni culturali, delle quali soffrono tradizionalmente soprattutto le bambine. La società biblica desidera impegnarsi per tutti i bambini e in particolare per le bambine e dare loro speranza attraverso il messaggio biblico, fornire loro accesso alla formazione e permettere loro di avere un futuro migliore.

La società biblica vorrebbe offrire una piattaforma grazie alla quale le bambine, i bambini e gli/le adolescenti traggano forza dal messaggio biblico e trovino il coraggio necessario per determinare autonomamente il proprio futuro. Inoltre, la società biblica vorrebbe seguire le bambine nel quadro dello studio della Bibbia e aiutarle a creare una società che rispetti i diritti umani. Nell'ambito di questa iniziativa, oltre 12 000 scolari in 29 scuole hanno ricevuto una Bibbia.

Zedna, 15 anni, racconta: «Vorrei che il mio futuro fosse migliore di quello dei miei genitori, e vorrei che questi ultimi capissero l'importanza dell'istruzione. La Bibbia mi dà speranza. Non ho mai avuto una mia Bibbia in passato. Ora posso conoscere meglio la Bibbia, in modo da poter incoraggiare me stessa e gli altri.»

Zedna, una ragazza keniota trae forza dal messaggio biblico.



# La Bibbia in prima persona



Dio è per noi un rifugio e una forza, un aiuto sempre pronto nelle difficoltà. (Salmo 46,1, RV)

**L**a Bibbia per me non è un libro come tanti altri. È piuttosto il mio filo conduttore in tutte le questioni della vita. La Bibbia mi permette di comprendere il Creatore e il suo Creato in modo più profondo. Nella Bibbia riconosco la Volontà di Dio per l'intero Creato e anche per la mia vita personale. Nella frenesia e nelle sfide di questo mondo, mi offre un aiuto prezioso per trovare la mia strada nella vita.

Soprattutto nelle situazioni difficili della vita mi fornisce un punto saldo e un orientamento. Le parole della Bibbia sono per me un'ancora sicura, alla quale aggrapparsi. Nei momenti di grande difficoltà le parole e i sentimenti umani possono sembrare spesso vuoti e inutili, ma sulla Bibbia posso sempre contare.

Poco più di un anno fa ho dovuto affrontare la perdita dolorosa di mia moglie Rahel, morta a soli 49 anni dopo una breve malattia. Nel periodo di lutto, in questo tempo di dolore e tristezza, la Bibbia è stata per me una fonte di consolazione e forza. Mi ha aiutato a sopportare le circostanze difficili e mi ha permesso di comprendere che Dio agisce per amore e non fa errori, anche quando non si riesce a comprendere le sue azioni. Con la Bibbia ho la forza di accettare le situazioni e di non voltare le spalle a Dio.

Nel corso della mia vita la mia comprensione della Bibbia è cambiata. Già da bambino, poco dopo avere imparato a leggere, ho preso in mano il testo sacro. Al tempo non comprendevo molti passaggi – e anche oggi ci sono sempre dei segreti nella Bibbia che non comprendo completamente. Si tratta, come scrisse l'apostolo Paolo, di un processo di studio continuo. La Bibbia avrà sempre un posto fisso nella mia vita, in quanto mi regala ogni giorno una fonte di orientamento per la vita in questo mondo e fino all'eternità.



*Markus Fischer*

*Membro della direzione ad interim,  
accompagnamento del progetto Egitto  
Mission am Nil International*

# Perché la gioia del **SIGNORE** è la vostra forza

Egregio lettore, distinta lettrice,

Le risate dei bambini egiziani, l'entusiasmo di ricevere una Bibbia in regalo e la gioia di leggere la Bibbia. Ho trovato queste cose molto rincuoranti. Dai diversi viaggi nei villaggi poveri dell'Egitto lungo il Nilo porto nella memoria proprio l'entusiasmo dei bambini per la possibilità di poter andare a scuola e il loro apprezzamento e la cura con cui trattano i libri, ma anche i materiali, i sussidiari e i libri da colorare.

Non c'è da meravigliarsene. In Egitto, due terzi della popolazione egiziana vivono al di sotto o vicino alla soglia di povertà. La situazione economica già precaria è decisamente peggiorata negli ultimi anni. Le preoccupazioni finanziarie e le difficoltà tolgo il coraggio di vivere. Per molti genitori, i libri per i bambini sono una cosa impensabile attualmente.

Pertanto, è assolutamente fondamentale che le persone trovino una speranza profonda e il coraggio di affrontare le dure sfide di ogni giorno. Per questo motivo il personale delle società bibliche, che sia in Egitto o in molti altri Paesi, sta molto a contatto con le persone. Con il loro grande impegno fanno in modo che i bambini e gli adulti possano conoscere la Bibbia e il suo messaggio incoraggiante. E, grazie al supporto finanziario delle società bibliche in Svizzera e in altri Paesi, possono fare in modo che la povertà non rappresenti un ostacolo alla possibilità di leggere la propria Bibbia.

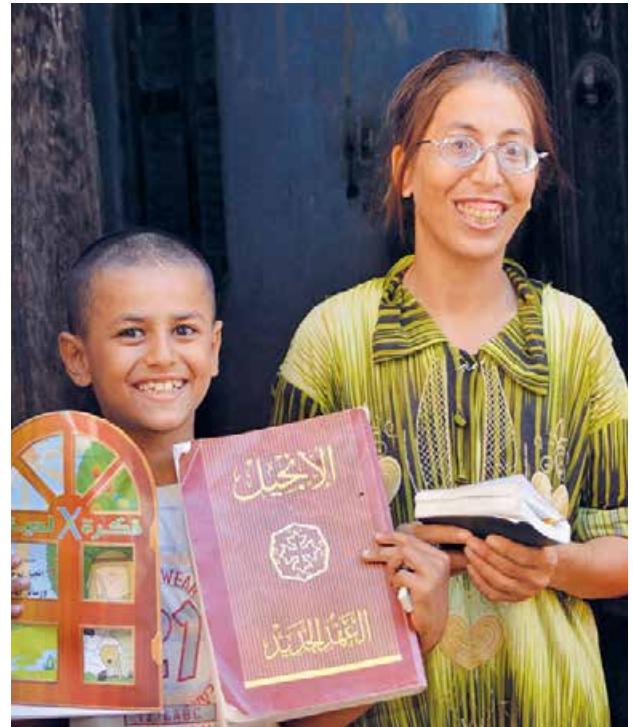
Vi saremmo molto grati se voleste contribuire anche voi a sostenere finanziariamente il lavoro delle società bibliche. Solo grazie alle vostre donazioni potremo portare la Bibbia in una lingua comprensibile indipendentemente dalle limitazioni finanziarie alle persone bisognose e desiderose di conoscere la Parola di Dio.

Molte grazie per il Vostro aiuto e auguri di un sereno Natale dal

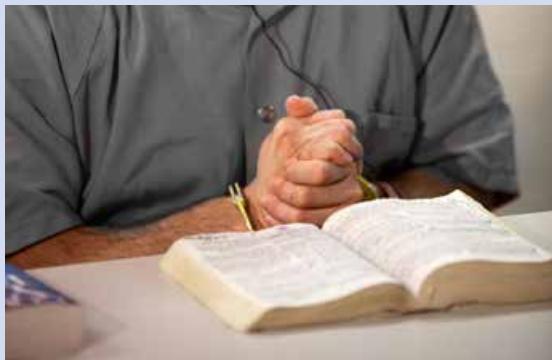


Vostro Benjamin Doberstein, direttore  
Società biblica svizzera

**PS:** Anche una piccola donazione fa una grande differenza. Grazie mille per il sostegno alle persone in condizioni di povertà in tutto il mondo.



**Grazie alla vostra donazione, le persone di tutto il mondo ricevono la Bibbia nella loro lingua.**



**Con 30 franchi**

una persona detenuta in Svizzera riceve una Bibbia nella sua lingua madre.



**Con 75 franchi**

sostenete la distribuzione di 22 Bibbie in arabo per l'Egitto.



**Con 120 franchi**

collaborate alla realizzazione di nuove traduzioni bibliche.

**Versetto attuale:**

*«La gioia del SIGNORE è la vostra forza.»*

*Neemia 8,10 (Nuova Riveduta 2017)*



**Bibbie per bambini egiziani e per le loro famiglie sotto la soglia di povertà**

Nell'ultimo anno, la Società biblica egiziana ha fornito alle parrocchie locali nelle regioni povere del Paese circa 162 000 copie delle Sacre Scritture. Le comunità religiose organizzano durante l'anno numerose attività giovanili incentrate sulla Bibbia e sull'interazione con i giovani. A causa dell'attuale crisi economica e della drammatica inflazione nel Paese, le chiese locali non riescono più a provvedere alle necessità di base dei loro parrocchiani. Le parrocchie sono ben felici di distribuire e utilizzare gli scritti della Società biblica nel loro lavoro con i bambini e i giovani. Si tratta di un contributo prezioso per portare sostegno e incoraggiamento soprattutto ai bambini e ai giovani in questi tempi difficili e far loro scoprire la Parola di Dio. Quest'attività deve assolutamente continuare anche l'anno prossimo!





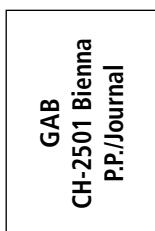
## La ringraziamo di cuore per la Sua donazione

Ringraziamo tutti coloro che ci hanno seguito attraverso il nuovo libretto con il tema della Misericordia e soprattutto coloro che hanno seguito il tema facendo una donazione.



## Nella prossima edizione

Senza barriere – La Bibbia davvero per tutte le persone, comprese quelle che vivono con una disabilità.



**L'Egitto è molto più delle immagini di piramidi, templi e cammelli a cui siamo abituati.**

Signora  
Marie-Hélène Zürcher-Gaçpus  
The Fundraising Company Fribourg AG  
Route du Grand-Pré 26  
1700 Fribourg

**la Bibbia**  
Società biblica svizzera

Schweizerische Bibelgesellschaft –  
Société biblique suisse  
[www.la-bibbia.ch](http://www.la-bibbia.ch)

